

## LE RYTHMO-CATÉCHISME AUX HÉBREUX DIT LETTRE AUX HÉBREUX

### 1

#### 1, 1-4

<sup>1</sup> À bien des reprises et de bien des manières jadis, Dieu, ayant parlé à nos pères par les prophètes, <sup>2</sup> à la suite de ces jours, a parlé à nous par un fils qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les univers, <sup>3</sup> lui qui, étant *resplendissement* de sa gloire et empreinte de sa substance, et portant toutes choses par la parole de sa puissance, après avoir fait la purification des péchés, *s'est assis à la droite* de la Majesté dans les hauteurs, <sup>4</sup> devenu d'autant meilleur que les anges, qu'il a hérité d'un nom supérieur à eux.

#### 1, 5-14

<sup>5</sup> Auquel des anges, en effet, Dieu dit-t-il jamais : *Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?* Et encore : *Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils.* <sup>6</sup> Mais lorsqu'il fait de nouveau entrer le Premier-né dans le monde, il dit aussi : *Que tous les anges de Dieu l'adorent.* <sup>7</sup> D'une part pour les anges, il dit : *De ces anges, il fait des vents, et de ses servants, une flamme de feu ;* <sup>8</sup> mais d'autre part pour le fils : *Ton trône, ô Dieu, est à jamais, et le sceptre de la droiture, le sceptre de ton règne ;* <sup>9</sup> *tu aimas la justice et tu haïs l'illégalité ; voilà pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse de préférence à tes associés.*

<sup>10</sup> Et : *Toi, aux origines, Seigneur, tu fondas la terre, et les cieus sont les œuvres de tes mains.* <sup>11</sup> *Eux périront, mais toi, tu demeures, et tous comme un vêtement vieilliront,* <sup>12</sup> *et comme un manteau tu les rouleras, comme un vêtement aussi ils seront changés. Mais toi, tu es le même et tes années ne cesseront pas.* <sup>13</sup> Mais auquel des anges a-t-il jamais dit : *Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie établi tes ennemis marchepied de tes pieds ?* <sup>14</sup> Ne sont-ils pas tous des esprits destinés-à-servir, envoyés en ministère à cause de ceux qui doivent hériter du salut ?

### 2

#### 2, 1-4

<sup>1</sup> Voilà pourquoi il faut plus fortement nous attacher aux [enseignements] entendus, de peur que nous soyons entraînés-à-la-dérive. <sup>2</sup> Si en effet la parole annoncée par des anges fut ferme, et si toute transgression et désobéissance reçurent une juste rémunération, <sup>3</sup> comment nous-mêmes échapperions-nous, en négligeant un tel salut qui, ayant pris origine en étant annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu, <sup>4</sup> Dieu y joignant son témoignage par des signes et des prodiges, et par divers miracles et des répartitions d'Esprit Saint selon sa volonté ?

#### 2, 5-9

<sup>5</sup> Ce n'est certes pas à des anges qu'il a soumis le monde à venir dont nous parlons. <sup>6</sup> Mais quelqu'un a témoigné quelque part, en disant : *Qu'est-ce qu'un homme, pour que tu te souviennes de lui, ou un fils d'homme, pour que tu le considères ?* <sup>7</sup> *Tu l'abaissas pour peu au-dessous des anges ; de gloire et d'honneur tu le couronnas ;* <sup>8</sup> *Tu soumis toutes choses sous ses pieds.* Parce qu'il lui a en effet *soumis toutes choses*, il ne lui a rien laissé d'insoumis. Mais maintenant, nous ne voyons pas encore que *toutes choses* lui est *soumises*. <sup>9</sup> Mais celui qui a été abaissé pour peu au-dessous des anges, Jésus, nous le contemplons *couronné de gloire et d'honneur*, en retour de la souffrance de la mort, de sorte que, par grâce de Dieu, pour tout homme, il goûta la mort.

## 2, 10-12

<sup>10</sup> Il convenait en effet à Celui pour qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, conduisant de nombreux fils à la gloire, de consacrer-prêtre par des souffrances le principe-agent de leur salut.

<sup>11</sup> En effet, le sanctifiant et les sanctifiés sont tous d'un seul. Pour ce motif, il n'a pas honte de les appeler frères, <sup>12</sup> quand il dit : *J'annoncerai ton Nom à mes frères, au milieu de l'assemblée je te chanterai.* <sup>13</sup> Et encore : *Moi, je mettrai ma confiance en lui.* Et encore : *Nous voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.*

## 2, 14-18

<sup>14</sup> Puis donc que les enfants avaient en commun le sang et la chair, lui aussi y prit part pareillement afin, par sa mort, d'abolir celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, <sup>15</sup> et d'affranchir ceux qui, par crainte de la mort, durant toute leur vie, étaient tenus en esclavage. <sup>16</sup> Car ce n'est certes pas les anges qu'il assume, mais *c'est la descendance d'Abraham qu'il assume.* <sup>17</sup> En conséquence, il devait en toutes choses se faire semblable aux frères, afin de devenir un prêtre-principal miséricordieux et digne-de-foi pour les rapports avec Dieu, en vue d'expier les péchés du peuple.

<sup>18</sup> Car du fait qu'il a lui-même souffert, ayant été mis à l'épreuve, il peut aider les éprouvés.

## 3

## 3, 1-6

<sup>1</sup> En conséquence, frères saints, participants d'un appel céleste, faites-attention à l'envoyé et au prêtre-principal de notre profession [de foi], Jésus, <sup>2</sup> *digne-de-foi* pour Celui qui l'a institué, comme aussi Moïse le fut *dans toute sa maison.* <sup>3</sup> Il a été en effet jugé digne d'une gloire plus grande que celle de Moïse, autant que le constructeur de la maison a plus d'honneur qu'elle. <sup>4</sup> Toute maison en effet est construite par quelqu'un, mais celui qui construit toutes choses est Dieu. <sup>5</sup> Et *Moïse, d'une part, fut digne-de-foi dans toute sa maison* comme *grand-serviteur*, en vue du témoignage de ce qui serait annoncé ; <sup>6</sup> le Christ, d'autre part, le fut comme fils sur sa maison ; laquelle maison nous sommes, si nous tenons l'assurance et la fierté de l'espérance.

## 3, 7-11

<sup>7</sup> C'est pourquoi, selon que dit l'Esprit Saint : *Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,* <sup>8</sup> *ne durcissez pas vos cœurs, comme lors de la rébellion, au jour de l'épreuve dans le désert,* <sup>9</sup> *où vos pères m'éprouvèrent en un test et virent mes œuvres.* <sup>10</sup> C'est pourquoi, *durant quarante ans, je m'irritai contre cette génération, et je dis : Toujours ils s'égarent par le cœur, eux-mêmes ne connurent pas mes chemins.* <sup>11</sup> *Aussi je jurai dans ma colère : ils n'entreront pas dans mon repos.*

## 3, 12-15

<sup>12</sup> Voyez, frères, que ne soit en quelqu'un de vous un cœur mauvais d'incrédulité, parce qu'il s'écarte du Dieu vivant. <sup>13</sup> Au contraire, exhortez-vous mutuellement chaque jour, aussi longtemps qu'on peut parler d'*aujourd'hui*, afin que ne *se durcisse* aucun de vous par la duperie du péché. <sup>14</sup> Car nous sommes devenus participants du Christ, si toutefois nous tenons ferme jusqu'à la fin l'origine de la confiance, <sup>15</sup> parce qu'il est dit : *Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ne durcissez pas vos cœurs, comme lors de la rébellion !*

## 3, 16-19

<sup>16</sup> Car quels sont ceux qui, ayant entendu, *se rebellèrent* ? Mais ne sont-ce pas tous ceux qui sortirent d'Égypte grâce à Moïse ? <sup>17</sup> Et contre qui *s'irrita-t-il durant quarante ans* ? N'est-ce pas

contre ceux qui péchèrent, dont *les cadavres tombèrent dans le désert* ? <sup>18</sup> Et à qui jura-t-il qu'ils *n'entreraient pas dans son repos*, sinon à ceux qui s'étaient défiés ? <sup>19</sup> Et nous voyons qu'ils ne purent entrer à cause de l'incrédulité.

## 4

## 4, 1-2

<sup>1</sup> Craignons donc, alors qu'est laissée la promesse d'*entrer dans son repos*, que quelqu'un de vous ne pense arriver trop tard ! <sup>2</sup> Car nous avons été instruits-d'une-bonne-nouvelle, tout comme ceux-ci, mais la parole entendue ne profita pas à ceux qui ne s'unirent par la foi à ceux qui l'entendirent.

## 4, 3-5

<sup>3</sup> Car nous entrons dans un repos, nous, les croyants, selon qu'il a été dit : *Aussi je jurai dans ma colère : ils n'entreront pas dans mon repos* ; car assurément les œuvres furent faites à la fondation du monde. <sup>4</sup> On a dit en effet quelque part au sujet du septième jour : *Et Dieu se reposa le septième jour de toutes ses œuvres*. <sup>5</sup> Et encore en ceci : *Ils n'entreront pas dans mon repos*.

## 4, 6-10

<sup>6</sup> Puis donc qu'il reste à quelques-uns d'y *entrer* et que les instruits-d'une-bonne-nouvelle en premier n'entrèrent pas à cause d'une défiance, <sup>7</sup> Il détermine encore quelque jour, *aujourd'hui*, par David, en disant après si longtemps, selon qu'il a été dit précédemment : *Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ne durcissez pas vos cœurs !* <sup>8</sup> Car si Josué leur avait donné le repos, Il ne parlerait pas d'un autre jour après ces jours. <sup>9</sup> Alors, reste un repos-sabbatique pour le peuple de Dieu, <sup>10</sup> car celui-qui-entra dans son repos, lui aussi se reposa de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

## 4, 11-13

<sup>11</sup> Hâtons-nous donc d'*entrer dans ce repos*, de peur que quelqu'un ne tombe dans le même exemple de défiance. <sup>12</sup> Car vivante est la Parole de Dieu, et efficace, et plus incisive qu'aucun glaive à double tranchant, et pénétrant jusqu'à la division de la gorge et du souffle, des articulations et des moelles, et critique des pensées et des intentions du cœur. <sup>13</sup> Et il n'est de créature invisible devant elle, mais toutes choses sont nues et mises-à-découvert aux yeux de Celui à qui nous devons une parole.

## 4, 14-16

<sup>14</sup> Ayant donc un grand prêtre-principal qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons-ferme la profession [de foi]. <sup>15</sup> Car nous n'avons pas un prêtre-principal ne pouvant compatir à nos faiblesses, mais ayant été éprouvé selon toutes choses selon une manière-semblable, sans péché. <sup>16</sup> Avançons donc avec assurance vers le trône de la grâce afin que nous recevions, *λάβωμεν*, miséricorde et que nous trouvions grâce pour une aide opportune.

## 5

## 5, 1-4

<sup>1</sup> Car tout prêtre-principal, pris, *λαμβανόμενος*, d'entre les hommes, pour les hommes est établi dans le service de Dieu afin d'offrir des dons, mais aussi des sacrifices pour les péchés, <sup>2</sup> pouvant se montrer indulgent envers les ignorants et les égarés, puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse, <sup>3</sup> et qu'à cause d'elle, il doit, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, offrir en raison des péchés. <sup>4</sup> Et nul ne se saisit, *ἑαυτῷ λαμβάνει*, de l'honneur [de prêtre-principal], mais est appelé par Dieu tout comme Aaron.

## 5, 5-10

<sup>5</sup> Ainsi, le Christ ne s'est pas donné lui-même la gloire de devenir prêtre-principal, mais c'est Celui qui lui a annoncé : *Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré* ; <sup>6</sup> selon qu'il dit aussi ailleurs : *Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech* ; <sup>7</sup> lui qui, aux jours de sa chair, ayant offerts des prières et des supplications avec un cri puissant et des larmes à Celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé en raison de sa piété, <sup>8</sup> bien qu'étant fils, apprit, de ce qu'il souffrit, l'obéissance, <sup>9</sup> et, ayant-été-consacré-prêtre, est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, cause de salut éternel, <sup>10</sup> ayant-été-proclamé par Dieu prêtre-principal *selon l'ordre de Melchisédech*.

## 5, 11-14

<sup>11</sup> Sur cela, nous avons à dire bien des choses et difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux des oreilles, <sup>12</sup> et, bien que vous devriez être des maîtres depuis le temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne certains éléments, de principe, des dires de Dieu, et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, non de nourriture solide. <sup>13</sup> Car tout celui qui prend part au lait est inexpert en la parole de justice, car il est un enfant, <sup>14</sup> mais pour les parfaits il y a la nourriture solide, pour ceux qui, par la pratique, ont les facultés exercées au discernement du bien, mais aussi du mal.

## 6

## 6, 1-3

<sup>1</sup> C'est pourquoi, laissant la parole de principe [au sujet] du Christ, portons-nous vers la perfection, sans encore jeter le fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu, <sup>2</sup> de la doctrine sur les baptêmes et l'imposition des mains, la résurrection des morts et le jugement éternel.

<sup>3</sup> Ceci aussi nous le ferons, si toutefois Dieu le permet.

## 6, 4-6

<sup>4</sup> Il est impossible en effet, pour ceux qui une fois ont été illuminés, qui ont goûté au don céleste et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint, <sup>5</sup> et qui ont goûté le beau verbe de Dieu et les puissances du monde à venir, <sup>6</sup> et qui sont tombés, de les rénover encore pour la repentance, puisqu'ils recrucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposent publiquement.

## 6, 7-8

<sup>7</sup> Car une terre, qui a bu la pluie venue souvent sur elle, et qui produit une végétation utile à ceux-là pour qui elle est cultivée, reçoit de Dieu sa part de bénédiction, <sup>8</sup> mais [une terre qui] *porte des épines et des chardons* est réprouvée et proche d'une malédiction dont la fin est le brûlis.

## 6, 9-12

<sup>9</sup> Mais nous sommes convaincus à votre sujet, bien-aimés, que vous êtes dans les dispositions meilleures et favorables au salut, même si nous parlons ainsi. <sup>10</sup> Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et la charité que vous avez montrée pour son Nom, en ayant servi les saints et en les servant. <sup>11</sup> Mais nous désirons que chacun de vous montre la même hâte pour la pleine-certitude de l'espérance jusqu'à la fin, <sup>12</sup> afin que vous ne deveniez paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et la patience, héritent des promesses.

## 6, 13-20

<sup>13</sup> Car, en promettant à Abraham, Dieu, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, jura par lui-même <sup>14</sup> en disant : *Oui, pleinement je te bénirai et pleinement je te multiplierai* ; <sup>15</sup> et ainsi, ayant patienté, il obtint la promesse. <sup>16</sup> Car les hommes jurent par un plus grand, et le terme confir-

mé de toute contradiction entre eux, c'est le serment. <sup>17</sup> En quoi, Dieu, voulant davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son vouloir, fit intervenir un serment, <sup>18</sup> afin que, par deux réalités immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une puissante exhortation, nous qui avons fui pour tenir-ferme l'espérance proposée, <sup>19</sup> que nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et *pénétrant par-delà le rideau*, <sup>20</sup> où, en avant-coureur, est entré pour nous Jésus, devenu prêtre-principal *pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech*.

## 7 7, 1-10

<sup>1</sup> Car ce *Melchisédech, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut, qui rencontra Abraham s'en retournant après la défaite des rois, et le bénit*, <sup>2</sup> à qui aussi Abraham remit la dîme de tout, d'une part interprété "roi de justice" et ensuite aussi *roi de Salem*, c'est-à-dire "roi de paix", <sup>3</sup> sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni origine à ses jours, ni fin à sa vie, assimilé au Fils de Dieu, demeure *prêtre* pour toujours. <sup>4</sup> Contemplez alors comme est grand celui à qui *Abraham donna la dîme* des meilleurs-butins, lui le Patriarche ! <sup>5</sup> Certes, ceux des fils de Lévi qui reçoivent la prêtrise ont ordre, selon la Loi, de lever-la-dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien que sortis du rein d'Abraham ; <sup>6</sup> lui, néanmoins, qui n'est pas généalogisé parmi eux, a soumis Abraham à la dîme et a béni celui qui a les promesses. <sup>7</sup> Mais, sans aucune contradiction, l'inférieur est béni par le supérieur. <sup>8</sup> Et ici de plus, ce sont des hommes mortels qui reçoivent *les dîmes* ; mais là, il est attesté qu'il vit. <sup>9</sup> Et pour ainsi dire, par Abraham, Lévi aussi, qui reçoit les dîmes, a été soumis à la dîme, <sup>10</sup> car il était encore dans le rein de son père, lorsque *Melchisédech le rencontra*.

## 7, 11-19

<sup>11</sup> Si donc la parfaite-consécration-sacerdotale était réalisée par le sacerdoce lévitique, car le peuple, par lui, était-instruit-de-la-loi, quel besoin encore que se dresse un autre prêtre *selon l'ordre de Melchisédech*, et non dit selon l'ordre d'Aaron ? <sup>12</sup> Car, étant changé le sacerdoce, par nécessité advient aussi un changement de Loi. <sup>13</sup> Car celui dont ces choses sont dites appartenait à une autre tribu, dont personne n'avait part à l'autel. <sup>14</sup> Car il est clair que notre Seigneur s'est levé de Juda, tribu à laquelle Moïse n'a rien annoncé à propos des prêtres ; <sup>15</sup> et c'est encore bien davantage clair si, à la ressemblance de Melchisédech, se dresse un autre prêtre, <sup>16</sup> qui ne l'est pas devenu selon la loi d'une prescription charnelle, mais selon la puissance d'une vie indestructible, <sup>17</sup> car est attesté : *Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech*. <sup>18</sup> Car advient l'annulation de la prescription antérieure en raison de sa faiblesse et de son inutilité – <sup>19</sup> car la Loi n'a rien parfait – et l'introduction d'une espérance meilleure en raison de laquelle nous approchons de Dieu.

## 7, 20-22

<sup>20</sup> Et d'autant que c'est non sans serment – car eux sont devenus prêtres sans serment, <sup>21</sup> mais lui avec serment, par celui qui lui a dit : *Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas : tu es prêtre pour l'éternité* – d'autant donc que Jésus est devenu garant d'une alliance meilleure.

## 7, 23-25

<sup>23</sup> De plus, eux sont devenus prêtres en grand nombre, empêchés qu'ils sont de demeurer-continuellement à cause de la mort, <sup>24</sup> mais lui, parce qu'il demeure *pour l'éternité*, a un sacerdoce permanent. <sup>25</sup> De ce fait, il peut aussi sauver définitivement ceux qui par lui s'avancent vers Dieu, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur. <sup>26</sup> Car un tel prêtre-principal nous convenait aussi : saint, innocent, immaculé, séparé des pécheurs et plus haut désormais que les cieux, <sup>27</sup> qui n'est pas chaque jour dans la nécessité, comme les prêtres-principaux, de porter-vers-le-haut des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, car cela il l'a fait une-fois-pour-toutes en se

portant-vers-le-haut lui-même. <sup>28</sup> Car la Loi établit des hommes prêtres-principaux sujets à la faiblesse, mais la parole du serment postérieur à la Loi, un Fils ayant-été-consacré-prêtre *pour l'éternité*.

## 8

### 8, 1-2

<sup>1</sup> Mais le point capital dans ce qui a été dit est que nous avons un tel prêtre-principal qui *s'est assis à la droite* du trône de la Majesté dans les cieux, <sup>2</sup> servant du sanctuaire et de la Tente, la vraie, *qu'a montée* le Seigneur, non un homme.

### 8, 3-5

<sup>3</sup> Car tout prêtre-principal est établi pour offrir des dons et aussi des sacrifices ; en conséquence, il est nécessaire qu'il ait, lui aussi, quelque chose à offrir. <sup>4</sup> Si donc il était sur terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il y en a qui offrent les dons selon la Loi. <sup>5</sup> Ceux-ci rendent-un-culte au moyen d'un exemple et d'une ombre des choses célestes, selon que Moïse, devant ériger la Tente, en fut-divinement-averti : *Regarde*, dit-Il en effet, *tu feras toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne*.

### 8, 6-13

<sup>6</sup> Mais maintenant, il a atteint un service d'autant supérieur, qu'il est le médiateur d'une meilleure alliance, qui a été fondée sur de meilleures promesses. <sup>7</sup> Car si la première avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde. <sup>8</sup> Car, les blâmant, il dit : *Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, où je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une alliance nouvelle, <sup>9</sup> non pas selon l'alliance que je fis avec leurs pères au jour où je pris leur main pour les conduire hors du pays d'Égypte ; parce qu'ils ne demeurèrent pas dans mon alliance, moi aussi je les négligeai, dit le Seigneur.* <sup>10</sup> Car voici l'alliance que je disposerai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : *Je mettrai mes lois dans leur pensée, et je les inscrirai sur leur cœurs, et je serai leur Dieu et eux seront mon peuple.* <sup>11</sup> Et personne n'enseignera son concitoyen, ni personne son frère, en disant : *“Aie-la-science du Seigneur”* ; car tous me connaîtront, du petit jusqu'au grand ; car je serai indulgent pour leurs injustices, et de leurs péchés je ne me souviendrai plus. <sup>13</sup> En disant *nouvelle*, il a rendu vieille la première ; mais ce qui est vieilli et devient-vétuste est proche de la disparition.

## 9

### 9, 1-5

<sup>1</sup> La première avait donc, et des ordonnances de culte, et le sanctuaire cosmique. <sup>2</sup> Car une tente fut construite, la première, dans laquelle étaient le lampadaire, et la table, et la proposition des pains, qui est dite *Saint*. <sup>3</sup> Mais après le second rideau, était une tente dite *Saint des Saints*, <sup>4</sup> contenant un encensoir en or, et l'arche de l'Alliance entièrement recouverte d'or, dans laquelle une urne d'or contenant la manne, et le bâton d'Aaron ayant-fleuri, et les tablettes de l'Alliance, <sup>5</sup> puis, au-dessus, les chérubins de gloire qui ombrageaient le propitiatoire. De ces choses, ce n'est pas le moment de parler en détail.

### 9, 6-10

<sup>6</sup> Ces choses ainsi construites, les prêtres entrent constamment dans la première tente pour accomplir les cultes ; <sup>7</sup> mais seul le prêtre-principal dans la seconde, une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et les péchés-d'ignorance du peuple ; <sup>8</sup> l'Esprit Saint indiquant ceci : le chemin du sanctuaire n'a pas encore été manifesté tant que tient debout la première tente <sup>9</sup> qui est une simili-

tude pour le temps présent, selon laquelle des dons et des sacrifices sont offerts qui ne peuvent, quant à la conscience, parfaire celui-qui-rend-le-culte ; <sup>10</sup> ce sont des ordonnances de chair reposant seulement, jusqu'au temps de la réforme, sur des aliments et des boissons, et différentes ablutions.

### 9, 11-12

<sup>11</sup> Mais Christ, étant apparu prêtre-principal des biens à venir, avec la tente plus grande et plus parfaite non faite-à-la-main, c'est-à-dire non de cette création, <sup>12</sup> est entré une-fois-pour-toutes dans le sanctuaire, non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang, ayant trouvé une éternelle rançon.

### 9, 13-14

<sup>13</sup> Car si le sang de boucs et de taureaux, et la cendre de génisse aspergeant les souillés sanctifient pour la pureté de la chair, <sup>14</sup> combien plus le sang du Christ, qui, par un Esprit éternel, s'est offert lui-même immaculé à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour que nous rendions-un-culte au Dieu vivant.

### 9, 15-22

<sup>15</sup> Et c'est pourquoi il est médiateur d'une alliance, *διαθήκη*, nouvelle, afin que, sa mort étant advenue pour le rachat des transgressions de la première alliance, les appelés reçoivent l'héritage éternel promis. <sup>16</sup> Car là où il y a testament, *διαθήκη*, il est nécessaire que soit établie la mort du testateur, *διαθέμενος* ; <sup>17</sup> car un testament n'est ferme que sur les morts, puisqu'il n'est jamais valide quand vit le testateur. <sup>18</sup> En conséquence, la première [alliance] ne fut pas inaugurée sans du sang. <sup>19</sup> Car tout précepte selon la Loi ayant-été-annoncé par Moïse à tout le peuple, prenant le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, lui-même aspergea le rouleau et tout le peuple, <sup>20</sup> en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous*. <sup>21</sup> Et, semblablement, il aspergea de sang la tente et tous les objets du service. <sup>22</sup> Et selon la Loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion-de-sang il n'y a pas de rémission.

### 9, 23-28

<sup>23</sup> D'un côté, il y a donc nécessité que les exemples des choses qui-sont-dans-les-cieux soient purifiés par ces [rites], de l'autre, que les choses-célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices meilleurs que ceux-ci. <sup>24</sup> Car Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait-à-la-main, réplique du véritable, mais dans le ciel même, pour paraître maintenant devant la face de Dieu pour nous, <sup>25</sup> non afin de s'offrir maintes-fois, comme le prêtre-principal qui entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang appartenant-à-autrui, <sup>26</sup> puisqu'il aurait dû souffrir maintes-fois depuis la fondation du monde, alors que maintenant il s'est manifesté une fois à la fin des âges en vue de l'abolition du péché par son sacrifice. <sup>27</sup> Et pour autant qu'il est réservé aux hommes de mourir une fois – après quoi, un jugement – <sup>28</sup> ainsi aussi le Christ, s'étant offert une fois pour *porter-vers-le-haut les péchés d'un grand nombre*, sera vu une seconde-fois, sans péché, par ceux qui l'attendent-ardemment en vue du salut.

## 10

### 10, 1-10

<sup>1</sup> Car la Loi ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des réalités, avec les mêmes sacrifices qui sont toujours offerts chaque année, ne peut jamais rendre-parfaits ceux qui s'avancent [vers Dieu] ; <sup>2</sup> autrement, n'aurait-on pas cessé d'offrir, puisque, purifiés une fois, ceux qui rendent-un-culte n'auraient plus aucune conscience des péchés ? <sup>3</sup> Mais, par ces [sacrifices], mémoire des pé-

chés est faite chaque année, <sup>4</sup> car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs enlève des péchés. <sup>5</sup> C'est pourquoi, en entrant dans le monde, [le Christ] dit : *Tu ne voulus ni sacrifice ni offrande, mais tu me façonnas un corps* ; <sup>6</sup> *tu n'agrées ni holocaustes, ni sacrifices-pour-le-péché* ; <sup>7</sup> *alors je dis : Voici, j'arrive – en tête du rouleau, il est écrit de moi – pour faire, ô Dieu, ta volonté.* <sup>8</sup> Il commence par dire : *Tu ne voulus, ni n'agrées, sacrifices, et offrandes, et holocaustes, et sacrifices-pour-le-péché* – qui sont offerts selon la Loi – <sup>9</sup> *alors il dit : Voici, j'arrive pour faire ta volonté.* Il supprime la première chose pour établir la seconde. <sup>10</sup> Par cette *volonté*, nous avons été sanctifiés, à travers l'offrande du corps de Jésus Christ une-fois-pour-toutes.

### 10, 11-14

<sup>11</sup> Alors que tout prêtre se tient debout en servant chaque jour et en offrant maintes-fois les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés, <sup>12</sup> celui-ci, ayant offert un unique sacrifice pour les péchés, *s'est assis pour toujours à la droite de Dieu*, <sup>13</sup> attendant désormais que *ses ennemis soient mis comme marchepied de ses pieds*. <sup>14</sup> Car, par une *offrande* unique, il a rendu-parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

### 10, 15-18

<sup>15</sup> L'Esprit Saint nous l'atteste aussi, car après qu'il a dit : <sup>16</sup> *Telle est l'alliance que je disposerai pour eux après ces jours-là*, le Seigneur dit : *Je mettrai mes lois sur leurs cœurs, et sur leur pensée je les inscrirai* ; <sup>17</sup> *et de leurs péchés, et de leurs illégalités, je ne me souviendrai plus*. <sup>18</sup> Où rémission de ceux-ci, plus d'*offrande* pour les péchés.

### 10, 19-25

<sup>19</sup> Ayant donc, frères, l'assurance de la voie-d'accès au sanctuaire par le sang de Jésus – <sup>20</sup> voie qu'il a inaugurée pour nous, récente et vivante, à travers le rideau, c'est-à-dire sa chair – <sup>21</sup> et *un grand prêtre sur la maison de Dieu*, <sup>22</sup> avançons avec un cœur vrai, dans une plénitude de foi, nous étant nettoyé les cœurs d'un mauvaise conscience, et lavé le corps avec une eau pure ; <sup>23</sup> tenons inflexible la profession d'espérance, car il est fidèle Celui-qui-a-promis ; <sup>24</sup> faisons-attention les uns aux autres en vue de la stimulation de l'amour et des bonnes œuvres. <sup>25</sup> Ne désertez pas vos propres assemblées, comme quelques-uns en ont coutume ; mais encouragez-vous, et cela d'autant plus, que vous voyez approcher le Jour.

### 10, 26-31

<sup>26</sup> Car si volontairement nous péchons, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés, <sup>27</sup> mais une terrible attente d'un jugement et d'une *ardeur de feu* qui doit *dévorer les adversaires*. <sup>28</sup> Si quelqu'un rejette la Loi de Moïse, sans pitié, à raison de deux ou trois témoins, il meurt. <sup>29</sup> De quel pire châtement pensez-vous que sera-jugé-digne celui qui aura piétiné le Fils de Dieu, tenu pour profane *le sang de l'Alliance* par lequel il a été sanctifié, et outragé l'Esprit de la grâce ? <sup>30</sup> Car nous connaissons Celui qui a dit : *À moi la vengeance ! C'est moi qui rétribuerai*. Et encore : *Le Seigneur jugera son peuple*. <sup>31</sup> Chose terrible que de tomber aux mains du Dieu vivant !

### 10, 32-38

<sup>32</sup> Faites-mémoire des premiers jours où, après avoir été illuminés, vous avez enduré un grand assaut de souffrances, <sup>33</sup> tantôt exposés-publiquement aux opprobres et aux afflictions, tantôt vous associant à ceux qui étaient ainsi traités. <sup>34</sup> Et en effet, vous avez souffert avec les prisonniers, et accueilli avec joie la spoliation de vos biens, sachant que vous avez un bien-propre meilleur et qui



reste. <sup>35</sup> Ne jetez donc pas votre assurance, laquelle a une grande rémunération. <sup>36</sup> Car vous avez besoin d'endurance, afin qu'ayant fait la volonté de Dieu, vous bénéficiez de la promesse. <sup>37</sup> Car encore *un peu, bien peu, celui-qui-vient arrivera, et il ne tardera pas*. <sup>38</sup> *Mon juste vivra de la foi ; mais s'il se dérobe, mon âme ne se complaira pas en lui*. <sup>39</sup> Nous ne sommes pas, nous, de *dérobade* pour notre perte, mais de *foi* pour la sauvegarde de l'âme.

## 11

### 11, 1-2

<sup>1</sup> **La foi** est la substance des choses-espérées, la preuve des réalités qui ne sont pas vues. <sup>2</sup> Par elle, en effet, les anciens reçurent-un-bon-témoignage.

### 11, 3-31

<sup>3</sup> **Grâce-à-la-foi**, nous comprenons que les univers furent façonnés par une parole de Dieu, de sorte que ce-qui-est-vu n'advient pas des choses-qui-paraissent.

<sup>4</sup> **Grâce-à-la-foi**, Abel offrit un meilleur sacrifice à Dieu que Caïn ; par elle, il reçut-le-témoignage qu'il était juste, *Dieu lui-même* rendant-témoignage *à ses dons* ; et par elle, mort, il parle encore.

<sup>5</sup> **Grâce-à-la-foi**, Hénoch fut transféré pour ne pas voir la mort, *et il n'était pas trouvé, parce que Dieu l'avait transféré*. Avant son transfert en effet, lui a-été-rendu-témoignage qu'il avait plu à Dieu. <sup>6</sup> Mais sans la foi, il est impossible de plaire, car celui-qui-s'avance vers Dieu doit croire qu'Il est et qu'Il se fait aussi le rémunérateur de ceux-qui-le-cherchent.

<sup>7</sup> **Grâce-à-la-foi**, Noé, divinement-averti des-choses-qui-ne-se-voyaient-pas-encore, saisi-de-crainte-religieuse, construisit une arche en vue du salut de sa maison ; par elle, il condamna le monde, et devint héritier de la justice selon la foi.

<sup>8</sup> **Grâce-à-la-foi**, appelé, Abraham obéit pour *partir* vers un lieu qu'il devait recevoir en héritage, et *il partit* sans savoir où il allait.

<sup>9</sup> **Grâce-à-la-foi**, il *vint-séjourner* dans la Terre de la promesse, comme appartenant-à-autrui, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, cohéritiers de la même promesse ; <sup>10</sup> car il attendait la cité ayant les fondations, dont Dieu est l'architecte et le bâtisseur.

<sup>11</sup> **Grâce-à-la-foi** aussi, par Sara elle-même, bien que stérile et ayant passé l'âge, il reçut une puissance en vue de la fondation d'une descendance, puisqu'il estima digne-de-foi Celui-qui-promettait.

<sup>12</sup> C'est pourquoi aussi, d'un seul et comme déjà mort, ils furent engendrés *selon les astres du ciel quant à la quantité, et comme le sable innombrable qui est au bord de la mer*.

<sup>13</sup> **Dans la foi**, tous ceux-ci moururent, n'ayant pas reçu les promesses, mais les ayant contemplées et saluées de loin, et ayant confessé qu'ils sont *des étrangers et des passants sur la terre*. <sup>14</sup> Car ceux qui disent ces choses-là font-paraître qu'ils recherchent une patrie, <sup>15</sup> et s'ils avaient songé à celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner. <sup>16</sup> Mais en fait ils aspirent à une [patrie] meilleure, c'est-à-dire céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu ; il leur a en effet préparé une ville.

<sup>17</sup> **Grâce-à-la-foi**, Abraham, *mis à l'épreuve, a offert Isaac, et il offrait son unique-engendré*, lui qui avait reçu les promesses, <sup>18</sup> lui à qui il avait été annoncé : *Par Isaac, tu auras une descendance*. <sup>19</sup> Il estima que Dieu est capable de réveiller, même d'entre les morts ; en conséquence, il le recouvra, et en préfiguration.

- <sup>20</sup> **Grâce-à-la-foi** et en vue des choses-à-venir, Isaac bénit Jacob et Ésaü.
- <sup>21</sup> **Grâce-à-la-foi**, Jacob mourant bénit chacun des fils de *Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton*.
- <sup>22</sup> **Grâce-à-la-foi**, Joseph finissant mentionna l'exode des fils d'Israël et prescrivit au sujet de ses os.
- <sup>23</sup> **Grâce-à-la-foi**, Moïse étant né fut *caché trois mois* par ses parents, parce qu'ils *virent que l'enfant était beau* et qu'ils ne craignirent pas le décret du roi.
- <sup>24</sup> **Grâce-à-la-foi**, Moïse *devenu grand* refusa d'être dit fils de la fille de Pharaon, <sup>25</sup> préférant être-maltraité-avec le peuple de Dieu que d'avoir la jouissance temporaire du péché ; <sup>26</sup> il estima l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait-les-yeux-fixés sur la rémunération.
- <sup>27</sup> **Grâce-à-la-foi**, il laissa l'Égypte sans craindre la colère du roi ; alors, comme voyant l'Invisible, il persévéra.
- <sup>28</sup> **Grâce-à-la-foi**, il fit la *Pâque* et l'aspersion du sang, afin que *l'Exterminateur* ne touchât pas leurs premiers-nés.
- <sup>29</sup> **Grâce-à-la-foi**, ils traversèrent la mer rouge comme à travers une terre sèche, tandis que les Égyptiens, qui en subirent l'épreuve, furent engloutis.
- <sup>30</sup> **Grâce-à-la-foi**, les murs de Jéricho tombèrent après qu'on en eut-fait-le-tour pendant sept jours.
- <sup>31</sup> **Grâce-à-la-foi**, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux-qui-se-défièrent, parce qu'elle avait accueilli pacifiquement les espions.
- <sup>32</sup> Et que dirai-je encore ? car le temps me manquerait pour raconter ce qui concerne Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David et Samuel, et les prophètes, <sup>33</sup> qui, **par la foi**, conquièrent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent les gueules des lions, <sup>34</sup> éteignirent la puissance du feu, échappèrent aux tranchants du glaive, furent-rendus-capables de [surmonter] la faiblesse, devinrent forts à la guerre, abaissèrent les camps des étrangers.
- <sup>35</sup> Des femmes reçurent leurs morts par résurrection, mais d'autres furent torturés, n'accueillant pas la délivrance, afin d'atteindre une meilleure résurrection ; <sup>36</sup> d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries, des fouets, et même des liens et de la prison ; <sup>37</sup> ils furent lapidés, ils furent sciés, ils moururent tués par le glaive ; ils allèrent-ça-et-là en peaux-de-mouton, en peaux de chèvre, dénués, affligés, maltraités – <sup>38</sup> eux dont le monde n'était pas digne – errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les antres de la terre. <sup>39</sup> Et tous ceux-ci, ayant-reçu-un-bon-témoignage **à cause de la foi**, n'obtinrent pas la promesse, <sup>40</sup> Dieu prévoyant pour nous une chose meilleure, de telle sorte qu'ils ne seraient pas rendus-parfaits sans nous.

## 12

### 12, 1-3

<sup>1</sup> Ainsi donc, nous aussi, environnés d'une telle nuée de témoins, ayant déposé tout fardeau et l'enlaçant péché, courons avec endurance la compétition proposée, <sup>2</sup> fixant-des-yeux le principe-agent et perfecteur de la foi, Jésus qui, en vue de la joie à lui proposée, endura la croix en ayant méprisé la honte, et *s'est assis à la droite* du trône de Dieu. <sup>3</sup> Pourpensez en effet à celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs, afin que vous ne vous décourageiez pas en défaillant intérieurement.

## 12, 4-11

<sup>4</sup> Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en luttant contre le péché, <sup>5</sup> et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils : *Mon fils, ne prends-pas-à-la-légère l'éducation du Seigneur, ne te décourage pas lorsque tu es corrigé par lui,* <sup>6</sup> *car celui qu'aime le Seigneur, il l'éduque, fouettant tout fils qu'il accueille-favorablement.* <sup>7</sup> Pour votre éducation, vous endurez ; comme des fils, Dieu vous traite ; car quel fils un père n'éduque-t-il pas ? <sup>8</sup> Si vous êtes sans l'éducation de laquelle tous sont devenus participants, vous êtes donc des bâtards et non des fils. <sup>9</sup> D'ailleurs, nous avons pour éducateurs nos pères de chair et nous les respectons ; ne nous soumettrons-nous pas beaucoup plus au Père des esprits pour vivre ? <sup>10</sup> Car eux nous éduquaient pour peu de jours, selon qu'il leur semblait bon ; mais Lui, à raison du profit, en vue de faire-prendre-part à sa sainteté. <sup>11</sup> Toute éducation, sur le moment, ne semble pas être sujet de joie, mais de tristesse ; plus tard néanmoins, à ceux qui, par elle, ont été exercés, elle rapporte une fruit pacifique de justice.

## 12, 12-13

<sup>12</sup> C'est pourquoi *redressez les mains affaiblies et les genoux chancelants ;* <sup>13</sup> *faites des pistes droites pour vos pieds,* afin que le boiteux ne dévie pas, mais que plutôt il guérisse.

## 12, 14-17

<sup>14</sup> Poursuivez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur, <sup>15</sup> en veillant à ce que personne ne manque de la grâce de Dieu, à ce qu'*aucune racine d'amertume poussant vers le haut ne cause-du-trouble* et que par elle nombreux soient contaminés. <sup>16</sup> Que personne ne soit fornicateur ou profanateur comme Ésaü, qui, contre un seul mets, *livra son droit-d'aînesse.* <sup>17</sup> Vous savez en effet que, voulant aussi par la suite hériter de la bénédiction, il fut réprouvé, car il ne trouva pas un lieu de repentance, bien qu'il l'eût recherchée avec larmes.

## 12, 18-24

<sup>18</sup> En effet, vous ne vous êtes pas avancés vers ce-qui-est-palpable, *et feu brûlant, et obscurité, et ténèbres, et ouragan,* <sup>19</sup> *et son de trompette, et voix de paroles* telle que ceux-qui-entendirent demandèrent [*παραιτέομαι*] qu'il ne leur soit pas ajouter un mot, <sup>20</sup> car ils ne supportaient pas l'injonction : *Qu'une bête même touche la montagne, elle sera lapidée.* <sup>21</sup> Et si terrible était le spectacle, que Moïse dit : *Je suis terrifié* et tremblant. <sup>22</sup> Mais vous vous êtes avancés vers la montagne de Sion et la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, et les myriades d'anges, une réunion-festive, <sup>23</sup> et l'assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieus, et un Dieu juge de tous, et les esprits des justes ayant-été-rendus-parfaits, <sup>24</sup> et Jésus, médiateur d'une alliance neuve, et un sang de lustration parlant mieux que celui d'Abel.

## 12, 25-29

<sup>25</sup> Voyez à ne pas refuser [*παραιτέομαι*] Celui-qui-parle, car si ceux-ci n'échappèrent pas pour avoir refusé [*παραιτέομαι*] celui-qui-proféra-des-oracles-divins sur terre, combien plus nous-mêmes si nous nous détournons de Celui des cieus, <sup>26</sup> dont la voix jadis ébranla la terre, mais a fait maintenant cette promesse : *Encore une fois, moi, je secouerai* non seulement *la terre,* mais aussi *le ciel.* <sup>27</sup> Le *encore une fois* indique un changement des choses-ébranlées, parce que faites, afin que demeurent les inébranlables. <sup>28</sup> C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce par laquelle nous rendons convenablement un culte à Dieu, avec piété et révérence, <sup>29</sup> car notre Dieu est un feu consumant.

**13****13, 1-6**

<sup>1</sup> Que l'amitié-fraternelle demeure ! <sup>2</sup> N'oubliez pas l'amitié-hospitalière-pour-l'étranger, car grâce à elle, sans le savoir, certains ont-eu-pour-hôtes des anges. <sup>3</sup> Souvenez-vous des prisonniers, comme liés-avec-eux ; des maltraités, comme étant vous aussi dans un corps ! <sup>4</sup> Que le mariage soit précieux pour tous, et le lit immaculé, car Dieu jugera fornicateurs et adultères. <sup>5</sup> Que le mode-de-vie soit non-ami-de-l'argent, vous contentant des biens-présents, car Lui-même l'a dit : *Je ne te détacherai pas, ni ne te désertai* ; <sup>6</sup> de sorte que nous osons dire : *Le Seigneur est mon secours ; je ne craindrai pas ; que me fera à moi un homme ?*

**13, 7-9**

<sup>7</sup> Souvenez-vous de vos dirigeants qui vous ont annoncé la Parole de Dieu ; considérant-attentivement l'issue de leur conduite, imitez leur foi. <sup>8</sup> Jésus Christ est le même hier et aujourd'hui et pour les âges-à-venir. <sup>9</sup> Ne vous laissez pas emporter par des enseignements divers et étrangers, car il est bon que le cœur soit confirmé par la grâce, non par des aliments en lesquels ceux-qui-en-usent ne trouvèrent pas profit.

**13, 10-15**

<sup>10</sup> Nous avons un autel dont n'ont pas droit de se nourrir ceux-qui-rendent-un-culte à la Tente. <sup>11</sup> En effet, les *corps* des animaux, dont *le sang est porté* par le prêtre-principal *dans le sanctuaire pour le péché, sont brûlés en dehors du camp*. <sup>12</sup> C'est pourquoi aussi, Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, souffrit en dehors de la Porte. <sup>13</sup> Sortons donc vers lui en dehors du camp, en portant son opprobre ; <sup>14</sup> car nous n'avons pas de cité permanente ici, mais nous recherchons celle à venir. <sup>15</sup> Par lui donc, offrons constamment un sacrifice de louange à Dieu, c'est-à-dire un fruit de lèvres qui confessent son nom.

**13, 16-17**

<sup>16</sup> N'oubliez pas la bienfaisance et la mise-en-commun-des-ressources, car Dieu prend-plaisir à de tels sacrifices. <sup>17</sup> Obéissez à vos dirigeants et soyez soumis – car eux veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte – afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant, car ce vous serait inutile.

**13, 18-19**

<sup>18</sup> Priez pour nous, bien que nous soyons convaincus d'avoir une bonne conscience, voulant nous comporter bonnement en toutes choses. <sup>19</sup> Mais je vous exhorte plus fortement à le faire, afin que je vous sois plus vite rendu.

**13, 20-21**

<sup>20</sup> Que le Dieu de paix, qui *fit-monter* des morts le grand *berger des brebis* par un *sang d'alliance perpétuelle*, notre Seigneur Jésus, <sup>21</sup> vous façonne en tout bien pour faire sa volonté, faisant en nous ce qui plaît à ses yeux par Jésus Christ, à qui la gloire pour les siècles des siècles, amen !

**13, 22-25**

<sup>22</sup> Je vous exhorte, frères, à accepter cette parole d'exhortation ; aussi bien vous ai-je écrit brièvement. <sup>23</sup> Sachez que notre frère Timothée a été libéré ; avec lui, s'il vient vite, je vous verrai. <sup>24</sup> Saluez tous vos dirigeants et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. <sup>25</sup> La grâce avec vous tous !